



DƯƠNG VĂN THÁI
CHỦ TỊCH UBND TỈNH BẮC GIANG

Bắc Giang, ngày 15 tháng 7 năm 2020

Kính gửi: Cộng đồng doanh nghiệp, các nhà đầu tư

Trong những năm qua, tỉnh Bắc Giang đã có bước phát triển nhanh, toàn diện và đồng bộ trên các lĩnh vực kinh tế, văn hóa, xã hội, an ninh, quốc phòng, đối ngoại. Đặc biệt, tốc độ tăng trưởng kinh tế (GRDP), thu hút đầu tư đạt kết quả cao và luôn nằm trong nhóm các tỉnh, thành phố đứng đầu cả nước; bộ mặt đô thị, nông thôn có nhiều đổi mới; an ninh chính trị, trật tự an toàn xã hội được đảm bảo; đời sống nhân dân không ngừng được cải thiện.

Đạt được kết quả trên có sự đoàn kết, quyết tâm, nỗ lực, phấn đấu của Đảng bộ, chính quyền và nhân dân các dân tộc trong tỉnh; sự đồng hành, cố gắng của cộng đồng doanh nghiệp, các nhà đầu tư trên địa bàn. Thay mặt Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh, tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành, sâu sắc đến cộng đồng doanh nghiệp, các nhà đầu tư đã luôn chủ động khắc phục khó khăn, phấn đấu đạt nhiều kết quả trong sản xuất, kinh doanh và đóng góp tích cực vào sự phát triển chung của tỉnh suốt thời gian qua.

Với quyết tâm xây dựng môi trường đầu tư, kinh doanh thực sự thông thoáng, tạo mọi điều kiện thuận lợi, đem đến sự hài lòng cho các doanh nghiệp, nhà đầu tư trong và ngoài nước khi đến tìm hiểu, đầu tư trên địa bàn, tỉnh Bắc Giang đang tập trung thực hiện quyết liệt, đồng bộ các giải pháp để cải thiện mạnh mẽ môi trường đầu tư, kinh doanh, nâng cao năng lực cạnh tranh cấp tỉnh (PCI). Chúng tôi xác định việc kịp thời giải quyết, tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc cho doanh nghiệp, nhà đầu tư, cũng như khắc phục những hạn chế, tồn tại trong công tác quản lý nhà nước là một trong những nhiệm vụ quan trọng hàng đầu cần tập trung thực hiện thời gian tới.

Để kịp thời nắm bắt và xử lý thông tin phản ánh của doanh nghiệp, nhà đầu tư về những khó khăn, vướng mắc trong quá trình hoạt động và những hành vi gây phiền hà, những nhiễu, tiêu cực trong thực thi công vụ của các tổ chức, cá nhân cán bộ, công chức, viên chức các cấp, Chủ tịch UBND tỉnh đã thành lập Tổ công tác trực tiếp giúp Chủ tịch UBND tỉnh tiếp nhận và xử lý thông tin. Đề nghị các doanh nghiệp, nhà đầu tư chủ động cung cấp thông tin nêu trên gửi Chủ tịch UBND tỉnh (qua Tổ công tác) theo một trong các địa chỉ: (1) Ứng dụng **BacGiangTCT** (tải trên Google Play hoặc App Store); (2) Số điện thoại Zalo **0848000000**; (3) Số điện thoại đường dây nóng **1900 6118** hoặc cho ý kiến đánh giá khi Tổ công tác gửi Phiếu khảo sát.

Tỉnh Bắc Giang cam kết luôn sẵn sàng tiếp nhận và xử lý kịp thời, nghiêm túc mọi thông tin phản ánh, kiến nghị của doanh nghiệp, nhà đầu tư, đồng thời đảm bảo việc bảo mật thông tin theo đúng quy định.

Rất mong nhận được sự chung tay của cộng đồng doanh nghiệp, nhà đầu tư vì sự phát triển của doanh nghiệp và của tỉnh Bắc Giang.

Trân trọng !

CHỦ TỊCH

Dương Văn Thái



北江省人民委员会主席
DUONG VAN THAI

北江, 2020年7月15日

致敬：各家投资商及企业家

这几年，北江省在经济、文化、社会、治安、国防和对外的各个领域快速和全面性的发展。特别是经济增长速度（GRDP）及招商引资取得比较好的成果，一直属于全国各省市中的领头羊位置；城市、农村的面貌焕然一新；政治稳定，社会治安得到保障；人民的生活不断改善。

以上的成就是本省的党部、政府以及各民族人民的团结一心，努力奋斗的成果；也是各家投资商及企业家的努力和支持的成果。代表省党委，省人民大会和省政府，我向在经营，生产中，主动克服困难、努力奋斗，积极奉献精神的各家投资商及企业家给予最真诚、最深刻地感谢。

为了建立一个优良，公开透明的投资经营环境，为了来北江省了解、寻找投资机会的国内外投资商都满意，和创造最便利的条件，北江省正在强烈同步实施各种改善投资经营环境，提高本省的竞争力（PCI）的措施。我们认为近期最重要的任务之一为及时解决各家投资商及企业家遇到的困难和难题，以及克服国家管理工作中的弊端。

为了及时掌握和处理各家投资商及企业家生产经营中遇到的困难以及各级部门、机构的公务员、职员在工作中有烦扰，拖拉和不当行为，北江省主席成立工作小组，直接帮北江省主席接受和处理信息。请各家投资商及企业家主动经过工作小组向北江省主席反馈意见：

1.应用 BacgiangTCT（GooglePlay或者APPStore平台下载）APP；2.zalo
电话0848000000；3.电话热线：19006118 或者工作小组发考察卷时提供信息。

北江省一直承诺随时接受并及时认真处理各家投资商及企业家的反馈意见，同时保证按规定对信息进行保密。

为了北江省和企业的发展，非常希望各家投资商及企业家强烈支持。

珍重地感谢！

主席

DUONG VAN THAI

(번역본)



Duong Van Thai

박장, 2020년 7월 15일

박장성 인민위원장

투자자, 기업단체 귀중

지난 몇년의 기간동안 박장성은 경제, 문화, 사회, 보안, 국방, 대외분야들이 전면적으로 비약적인 발전을 달성해왔습니다. 특히 경제 발전 (GRDP), 외자 유치에 높은 성과를 이루었고 전국을 선두하는 지방, 도시에 주로 자리를 잡아왔습니다. 농촌과 도시의 이미지가 많은 변화를 보였고, 정치 및 안보와 치안이 보장되어 주민 생활이 날로 발전하고 있습니다.

박장성 당위원회, 지방정부, 각민족 주민의 단결, 결심, 투자자 및 기업단체의 노력으로 본성과를 달성하였습니다. 투자자 및 기업단체분들이 생산과 영업에 어려움들을 능동적으로 극복하시고 많은 성과를 이루어주셔서 박장성 발전에 크게 기여를 해주신 부분 도청행정집행위원회 그리고 인민회를 대신하여 제가 진심으로 감사드립니다.

지역에 시장 조사 또는 투자시 국내외기업을 만족시키기위한 유리한 영업 및 투자 환경을 제공하겠다는 일념으로 박장성은 영업 및 투자 환경을 개선해 나갈 것이며 지방 경쟁력(PCI)을 높이기 위한 방법을 매우 적극적으로 추진하는중입니다. 차후 기업 및 투자자의 어려움을 즉시 해결하는 동시에 국가행정관리업무에 남아있는 문제점을 극복하는 것이 우선적인 저희의 임무중 하나라고 생각합니다.

기업 및 투자자가 운영하는 과정에 겪는 어려움과 각종 행정기관 공무원의 업무방해, 부정행위를 즉시 파악 및 해결하기 위해 인민위원장은 다음과 같이 정보를 접수 및 처리할 수 있는 실무진을 구성했습니다. 기업 및 투자자는 위와 같은 내용이 있을시 주소: (1) BacGiangTCT 어플 (Google Play 또는 App Store 에 다운로드); (2) 0848000000 Zalo 전화번호; (3) 1900 6118 핫라인 중하나로 인민위원장(실무진을 통해)한테 제공 또는 실무진이 설문지를 보낼때 의견을 적어 주시면 됩니다.

박장성은 규정에 따라 정보의 보안을 취할 것이며, 기업 및 투자자의 모든 의견과 정보를 신속하고 진중하게 처리할 것을 약속합니다.

기업 및 박장성의 발전을 위하여 투자자, 기업단체의 협조를 부탁드립니다.

드림!

인민위원장

Duong Van Thai



DUONG VAN THAI
CHAIRMAN OF BAC GIANG
PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE

Bac Giang, 15 July 2020

Dear Business Community and Investors,

Over the past few years, Bac Giang Province has seen rapid, comprehensive and synchronous development in the economic, cultural and social sectors, security, national defense and foreign affairs. Particularly, its gross regional domestic product (GRDP) and investment attraction have achieved great progresses thus being ranked among top provinces and cities nationwide. There are also positive changes in urban and rural areas with stable political security and social order while people's living standard has been continuously improved.

Such positive results have been achieved by solidarity, strong determination and efforts of the Party Committee, competent authorities and people within the province; the companion and effort of businesses and investors here. On behalf of Bac Giang Provincial Party Committee, Bac Giang Province People's Council and Bac Giang Provincial People's Committee, I would like to express my sincere gratitude to the business community and investors who have unceasingly proactively overcome difficulties and striven for success in production and business activities contributing to the overall development of the province over the past period.

With the strong determination to build a transparent investment and business environment creating more opportunities and bringing satisfaction to domestic and foreign businesses and investors who seek to invest in this region, Bac Giang province is focusing on performing comprehensive solutions to improve investment and business environment and enhance the Provincial Competitiveness Index (PCI). We understand that timely resolution and removal of challenges faced by businesses and investors, as well as overcoming state management's limitations is one of the most important tasks in the coming time.

In order to grasp and respond to businesses and investors' feedbacks regarding difficulties as well as bureaucratic and unpleasant behaviors from competent authorities/ agencies, individuals and civil servants, Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee has set up a Task Force to assist the Chairman in receiving and handling all related information. We kindly request businesses and investors to send their feedbacks to the Chairman of the People's Committee (via the Task Force) or via one of the following addresses (1) **BacGiangTCT** app (available on Google Play and App Store); (2) Zalo **0848000000**; (3) Hotline **19006118** or fill in surveys sent by the Task Force.

Bac Giang Province stands highly committed to receive and respond to all feedbacks and suggestions from businesses and investors in a serious and timely manner, while ensuring information security in compliance with regulations.

I am looking forward to receiving supports from the business community and investors for the development of the businesses in particular and of Bac Giang Province in general.

Sincerely,

CHAIRMAN

(signed)

Duong Van Thai